

ABSTRACT

Prasetyo, Gatot. 2010. *Shift in the Translation of Terence Blacker's You're Nicked Ms. Wiz into Indonesian*. Final Project. English Department. Faculty of Languages and Arts. Semarang State University. First Advisor: Drs. Januarius Mujiyanto, M.Hum., Second Advisor: Henrikus Joko Yulianto, S.S., M.Hum.

Key Words: Translation, level-shift, category-shift, Catford

The topic of this research is Shift in the Translation of Terence Blacker's *You're Nicked Ms. Wiz* into Indonesian. It is inspired by the fact that English and Indonesian have significant differences in both grammatical and lexical construction. In translating, we often find those differences and some changes occurred to get the best text construction. Shift as Catford suggests is the theory that I used in this research to explain the changes occurred in translating English into Indonesian. The purpose of this research was to describe how shifts occurred in English-Indonesian translation in Terence Blacker's *You're Nicked Ms. Wiz* and the translation entitled *Kau Tertangkap Ms. Wiz*. The methods I employed were first eliciting the data from the novel, inventorying the data, classifying the data, analyzing the data and finally reducing the data until I got the valid representative data. The results showed there were 702 data occurring in this research and both. Level-shift occurred in 8 data. Category-shift was elaborated into four sub-types. Structure-shift occurring in this research was 296 data. Class-shift occurring in this research was 28 data. Unit-shift occurring in this research was 301 data. Intra-system-shift occurring in this research was 69 data. Based on the result, both level and category shift occur in various ways. Level-shift occurs when English modals and auxiliaries are translated into words in Indonesian. Structure-shift occurs in forms of the changing of sentence form, split of sentence and the changing of word order. Class-shift occurs in forms of the shifts of adjective to noun, adjective to verb, adverb to adjective, noun to verb and noun to adjective. Unit-shift occurs in forms of the shifts of sentence to phrase, clause to phrase, clause to word, phrase to sentence, phrase to clause, phrase to word, word to phrase and morpheme to word. And intra-system-shift occurs in this research in forms of the changing from plural words into singular words and vice versa.